




Estudio contrastivo de los zoomorfismos en la fraseología china y española

Wu Fan



EDITORIAL COMARES



Interlingua

**ESTUDIO CONTRASTIVO DE LOS ZOOMORFISMOS
EN LA FRASEOLOGÍA CHINA Y ESPAÑOLA**

WU FAN

ESTUDIO CONTRASTIVO DE LOS ZOOMORFISMOS
EN LA FRASEOLOGÍA CHINA Y ESPAÑOLA

GRANADA, 2015

INTERLINGUA

122

Directores académicos de la colección:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍNS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Edición subvencionada
por la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong

© Wu Fan
Editorial Comares, S.L.
Polígono Juncaril
C/ Baza, parcela 208
18220 Albolote (Granada)
Tlf.: 958 465 382

<http://www.editorialcomares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com
<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-9045-380-3 • Depósito legal: GR. 1.794/2015

Fotocomposición, impresión y encuadernación: Comares

SUMARIO

PRÓLOGO	IX
ABREVIATURAS	XI
INTRODUCCIÓN	1
I. LOS ZOOMORFISMOS EN EL MUNDO MATERIAL Y ESPIRITUAL	5
II. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS ZOOMORFISMOS EN CHINO Y EN ESPAÑOL	11
2.1. Connotaciones	11
2.1.1. <i>Connotaciones positivas</i>	12
2.1.2. <i>Connotaciones negativas</i>	13
2.1.3. <i>Connotaciones ambivalentes</i>	13
2.2. Grados de equivalencia de las unidades fraseológicas	14
2.2.1. <i>Unidades fraseológicas equivalentes</i>	14
2.2.2. <i>Unidades fraseológicas analógicas</i>	15
2.2.3. <i>Unidades fraseológicas sin equivalentes</i>	16
2.2.4. <i>Unidades fraseológicas pseudoequivalentes</i>	16
2.3. Relaciones entre los microcampos de zoomorfismos en chino y en español	16
2.3.1. <i>Zoomorfismos equivalentes o similares</i>	17
2.3.2. <i>Zoomorfismos diferentes</i>	26
2.3.3. <i>Zoomorfismos sin equivalentes</i>	33
III. SIMBOLOGÍA DE LOS ZOÓNIMOS MÁS REPRESENTATIVOS EN CHINO Y EN ESPAÑOL	35
3.1. Perro – 狗 (Gǒu)	36
3.2. Gallo; gallina; pollo – 鸡 (Jī)	45
3.3. Lobo – 狼 (Láng)	56
3.4. Caballo – 马 (Mǎ)	64
3.5. Buey; vaca; toro – 牛 (Niú)	73
3.6. Rata; ratón – 鼠 (Shǔ)	81

3.7. Cuervo – 乌鸦 (Wū yā)	89
3.8. Oveja; cordero; cabra – 羊 (Yáng)	97
3.9. Cerdo – 猪 (Zhū)	104
IV. SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS DE LOS ZOOMORFISMOS EN CHINO Y EN ESPAÑOL	113
4.1. Universalidad	113
4.2. Especificidad cultural	115
CONCLUSIONES	117
APÉNDICE	121
BIBLIOGRAFÍA	135

PRÓLOGO

La cultura china es siempre un universo singular en el que podemos encontrar ideas y lecciones en nuestra cultura global. Encontramos en ella las «tres fuerzas del universo» en las que la tierra nutre a la humanidad que depende del cielo para el fin propuesto. La naturaleza es esa unidad en la que el mundo viviente desarrolla una gran actividad. De todo ello, los animales son parte importante en la vida diaria.

De las culturas de la escritura, tres son las más importantes de todas las civilizaciones existentes: la del «logos» o «bíblica» que sintetiza a las tres religiones, «judía», «cristiana» e «islámica»; la del «dao» que representa a las «cien escuelas» clásicas y a las tres «sabidurías» posteriores, «confucianismo, taoísmo y budismo chino», tanto en China, Japón, Corea y Vietnam; por último, la del «Karma», que podría representar al «hinduismo», «budismo», «yainismo» y «sijismo».

De todas ellas, la escritura china es la más impactante, ya que se formaliza en la «sílabas» y no en el «fonema», lo que le otorga una capacidad sugestiva muy potente. Sin embargo, detrás, se esconde el lenguaje que define a la sociedad humana. Los símbolos que la determinan le permiten unas interpretaciones de la realidad infinita. De ellas, los animales ofrecen siempre unas metáforas y unas imágenes impactantes.

Como dice la autora de este libro, la doctora Wu Fan, los estudios comparativos sobre las unidades fraseológicas son todavía pocas entre el chino y el español. Lo que ofrece a continuación es una muestra interesante del reino animal en las expresiones entre ambas culturas. Siempre los pueblos han utilizado, en sus dichos y frases hechas, tanto escritos como hablados, a los animales para expresar cualquier situación determinada.

El libro que se ofrece al lector dará mucha cuenta de la riqueza léxica de ambas lenguas. El mundo animal que aparece en nuestras relaciones lingüísticas nos muestra un lenguaje vivo y sugestivo. Que la lectura sea refrescante y llena de matices.

ABREVIATURAS, SIGLAS Y MARCACIÓN UTILIZADAS

DDFH	Diccionario de dichos y frases hechas
DFEA	Diccionario fraseológico documentado del español actual
DFEM	Diccionario fraseológico del español moderno
DRAE	Diccionario de Real Academia Española
DRC	Diccionario de refranes comentado
Equi.	Equivalencia en el otro idioma
Sfig.	Significado figurado
UF	Unidad fraseológica
UFs	Unidades fraseológicas
[]	Significado literal
/	Marcación para separar expresiones sinónimas o con significados similares
*	Marcación para las UFs que tienen equivalencia en otro idioma, pero ambas unidades no coinciden en su componente de animal
**	Marcación para las UFs que tienen equivalencia en otro idioma con el mismo componente de animal

colección:
INTERLINGUA

122

Dirigida por:
Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

BREVE SINOPSIS

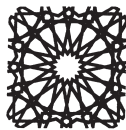
El *Estudio contrastivo de los zoomorfismos en la fraseología china y española* viene a llenar un vacío significativo en la bibliografía de la fraseología contrastiva entre el chino y el español, dado que se trata de un campo relativamente poco estudiado por los investigadores tanto chinos como españoles.

El presente libro tiene como objetivo estudiar las relaciones entre diferentes microcampos o subcampos asociativos en que pueden estar integrados los zoomorfismos en las dos culturas exponiendo sus distintas connotaciones, establecer los posibles tipos de equivalencia entre las unidades fraseológicas con algún componente zoónimo, y así revelar las coincidencias y divergencias de sus connotaciones y simbolismos, a fin de proporcionar un marco de encuentro entre ambas culturas.

Esta obra se estructura en cuatro capítulos: en el primero se estudian los zoomorfismos en el mundo material y el espiritual de los dos pueblos; el segundo se dedica al análisis contrastivo de los zoomorfismos y de las expresiones zoomórficas; un interesante capítulo tercero investiga la simbología de los zoónimos que aparecen con más frecuencia en la fraseología de las dos lenguas confrontadas; y el cuarto expone las semejanzas y diferencias de los zoomorfismos analizados que se ven reflejadas en la universalidad y especificidad cultural.

Cierra el libro un capítulo de conclusiones y un apéndice en el que se incluyen todas las unidades fraseológicas estudiadas en el tercer capítulo.

Esta obra permite poner de manifiesto los puntos de coincidencia y divergencia en la fraseología contrastiva entre las dos lenguas objeto de estudio, a pesar de que tradicionalmente esta disciplina ha sido considerada la parte más idiosincrásica y propia de una comunidad lingüística-cultural; sobre todo, cuando se trata de una comparación entre dos idiomas genéticamente muy distantes. Así pues, los resultados podrán ser de gran utilidad tanto desde el punto de vista sociocultural como desde la perspectiva del aprovechamiento lingüístico en la fraseodidáctica de lenguas extranjeras, en la fraseografía bilingüe, así como en la traducción fraseológica interlingüística.



COMARES
editorial

